

目 录

Содержание

前 言	
Предисловие	5
主要人物和地方名称	
Действующие лица	8
1. 生了两个孩子	
Родилось двое детей	9
2. 不用呼吸的向右	
Сян Ю не нужно дышать	16
3. 住医院	
В больнице	24
4. 进大学	
В университете	33
5. 见到王学文	
Встреча с Ван Сюэвэнем	41
6. 去美国	
В Америке	44
7. 上电视	
На телевидении	50
生词索引	
Словарь	58
练习	
Упражнения	61
练习答案	
Ключи к упражнениям	66
致谢	
Слова благодарности	68

前言

学一种语言，只凭一套教科书，只靠课堂的时间，是远远不够的。因为记忆会不断地经受时间的冲刷，学过的会不断地遗忘。学外语的人，不是经常会因为记不住生词而苦恼吗？一个词学过了，很快就忘了，下次遇到了，只好查词典，这时你才知道已经学过。可是不久，你又遇到这个词，好像又是初次见面，你只好再查词典。查过之后，你会怨自己：脑子怎么这么差，这个词怎么老也记不住！其实，并不是你的脑子差，而是学过的东西时间久了，在你的脑子中变成了沉睡的记忆，要想不忘，就需要经常唤醒它，激活它。“汉语风”分级读物，就是为此而编写的。

为了“激活记忆”，学外语的人都有自己的一套办法。比如有的人做生词卡，有的人做生词本，经常翻看复习。还有肯下苦功夫的人，干脆背词典，从A部第一个词背到Z部最后一个词。这种做法也许精神可嘉，但是不仅过程痛苦，效果也不一定理想。“汉语风”分级读物，是专业作家专门为“汉语风”写作的，每一本读物不仅涵盖相应等级的全部词汇、语法现象，而且故事有趣，情节吸引人。它使你在享受阅读愉悦的同时，轻松地达到了温故知新的目的。如果你在学习汉语的过程中，经常以“汉语风”为伴，相信你不仅不会为忘记学过的词汇、语法而烦恼，还会逐渐培养出汉语语感，使汉语在你的头脑中牢牢生根。

Предисловие

Нельзя изучать иностранный язык, просто читая учебники и посещая уроки. Проходит немного времени — и выученное стирается из памяти. Наверняка вы знаете, как иногда трудно запоминать списки новых слов. Казалось бы, выучили слово — но тут же его забыли, и в следующий раз, столкнувшись с этим словом, вы опять проверяете его по словарю. Конечно, после этого вы понимаете, что все знали, и начинаете винить себя в забывчивости. На самом деле проблема вовсе не в вашей памяти, а в том, что вы редко сталкиваетесь с конкретным словом; то, что вы ранее изучали, быстро переходит в пассивный словарный запас. Чтобы помочь вам удерживать все изученное в активном словарном запасе, мы разработали книжную серию «Китайский бриз».

Каждый, кто изучает иностранный язык, запоминает слова с помощью разных методик. Одни делают карточки или выписывают слова в отдельный блокнот, чтобы потом часто его просматривать. Другие листают словари от корки до корки, пытаясь запомнить все слова. Это достойно похвалы, но такие способы заучивания новых слов нельзя назвать приятным развлечением. К тому же нет гарантий, что результат вас устроит. Серия книг для чтения «Китайский бриз» написана профессиональными авторами. Каждая книга включает в себя не только лексику и грамматику, которые соответствуют определенному уровню, но также интересные истории с захватывающим сюжетом. Вы не только узнаете что-то новое о китайском языке, но и приятно проведете время за чтением. Если вы сделаете серию «Китайский бриз» постоянным спутником в изучении китайского, то вам не придется беспокоиться о пробелах в лексике и грамматике. Вы сможете развить чувство языка и углубить свои языковые знания и навыки.

作者介绍

刘月华



毕业于北京大学中文系。原为北京语言学院教授，1989年赴美，先后在卫斯理学院、麻省理工学院、哈佛大学教授中文。主要从事现代汉语语法，特别是对外汉语教学语法研究。近年编写了多部对外汉语教材。主要著作有《实用现代汉语语法》（合作）、《趋向补语通释》、《汉语语法论集》等，对外汉语教材有《中文听说读写》（主编）、《走进中国百姓生活——中高级汉语视听听说教程》（合作）等。

储诚志



储诚志，夏威夷大学博士，美国中文教师学会前任会长，加州大学戴维斯分校中文部主任，语言学系博士生导师。兼任多所大学的客座教授或特聘教授，多家学术期刊编委。曾在斯坦福大学和北京语言大学任教多年。

牛童



牛童，生于20世纪80年代，文化程度为大学本科。在文学方面，初一下半年，灵感突发，完成了生平第一部短篇小说《魔鬼老师》，当时连学校的老师都争相传看。大学三年级时，成为京城某著名英语培训机构的明星级教师。现在主要从事英语培训工作。本书是作者出版的处女作。

Над серией работали

Лю Юэхуа

Окончила факультет китайского языка и литературы Пекинского университета, была профессором китайского языка в Пекинском университете языка и культуры. В 1989 году Лю Юэхуа продолжила свою карьеру в США, где много лет преподавала китайский язык в Колледже Уэллсли Массачусетского технологического института (MIT) и Гарвардском университете. Ее исследования концентрируются на современной китайской грамматике. Основные публикации: «Практическая современная китайская грамматика» (соавтор), «Всеобъемлющее исследование китайских дополнений направления», «Сборник по грамматике китайского языка» и серия учебников «Интегрированный курс китайского языка» (под ее редакцией), учебная аудио-видео программа «Изучение разговорного китайского языка посредством ТВ. Продвинутый уровень» (соавтор) и т.д.

Чу Чэнчжи

Защитил докторскую диссертацию в Гавайском университете. Директор и координатор программы китайского языка в филиале Калифорнийского университета в Дейвисе. Член группы выпускников Лингвистического факультета и вице-президент Калифорнийской ассоциации учителей китайского языка. Состоит в Совете директоров Института изучения иностранного языка и Совете директоров Ассоциации учителей китайского языка (в США). Много лет преподавал в Стэнфордском университете и Пекинском университете языка и культуры. Чу Чэнчжи — автор более двадцати опубликованных статей о китайской лингвистике, педагогике китайского языка и когнитивной семантике. Состоит в редакционной коллегии Академического периодического издания.

Ню Тун

Ню Тун — представитель поколения 80-х. Он начал писать еще в 7 классе, и благодаря своим историям заслужил признание одноклассников и учителей. С первого курса он работал преподавателем в Центре английского языка в Пекине. Сейчас он также работает преподавателем английского языка. Книга «Левый и Правый» стала его первой публикацией.

主要人物和地方名称

Действующие лица



向左 Xiàng Zuǒ — Сян Цзо, сиамский близнец, брат Сян Ю (左 zuǒ — левый)

向右 Xiàng Yòu — Сян Ю, сиамский близнец, брат Сян Цзо (右 yòu — правый)



向中明 Xiàng Zhōngmíng — Сян Чжунмин, отец Сян Ю и Сян Цзо



李方 Lǐ Fāng — Ли Фан, мать Сян Ю и Сян Цзо



王学文 Wáng Xuéwén — Ван Сюэвэнь, американец китайского происхождения, работает агентом в компании, специализирующейся на театральных искусствах



玛丽 Mǎlì — Мари, сиамский близнец Челси
切尔西 Qiè'ěrxī — Челси, сиамский близнец Мари

Место действия:

北京 Běijīng — Пекин

北方大学 Běifāng dàxué — Северный университет

中国 Zhōngguó — Китай

美国 Měiguó — США

文中所有专有名词下面有下划线, 比如: 向左、北京

(Все имена собственные подчеркнуты в тексте, например 向左、北京)



1. 生¹了两个孩子

向左和向右是两个男孩子的名字。他们吃饭在一起，睡觉也在一起，向左去哪儿，向右就去哪儿，两个人好得像一个人。但是，这两个孩子不是哥哥和弟弟，因为他们一样大，可以说，他们就像一个人一样。向左和向右的爸爸叫向中明，他到现在也不知道做这样两个孩子的爸爸是好事还是坏事。

5

那年在医院²里，向中明第一次听医生³说，他太太要生¹两个孩子，不是一个，他马上就要做两个孩子的爸爸了，非常高兴！他回到家里，又唱又笑⁴，像拿到了很好的礼物一样，高兴得都快忘了自己⁵姓什么了！

10

1. 生 shēng — родиться, родить
2. 医院 yīyuàn — больница
3. 医生 yīshēng — врач
4. 笑 xiào — смеяться
5. 自己 zìjǐ — свой, сам



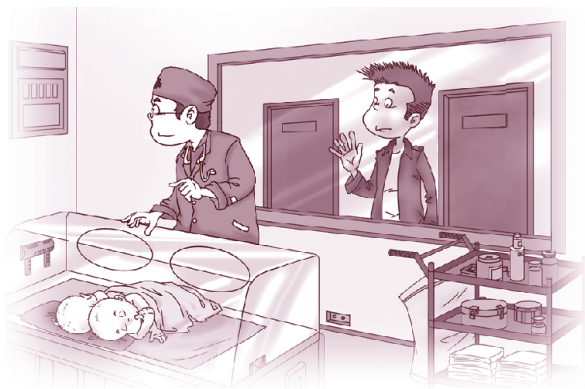


5

从几年以前开始, 中国的爸爸妈妈就只⁶能生¹一个孩子, 中国人太多了, 如果⁷大家都生¹、生¹、生¹, 生¹很多孩子, 就会有人没地方住, 没东西吃, 这是一个大问题。向中明想, 现在别人都只⁶有一个孩子, 可是他有两个孩子, 这太让他高兴了! 他很快地给他的爸爸、妈妈、同学和朋友打电话, 告诉了他们这件让人高兴的事。

10

但是, 那天在医院²里跟两个孩子第一次“见面”以后⁸, 向中明马上就不笑⁴了。



6. 只 zhǐ — только, лишь

7. 如果 rúguǒ — если

8. 以后 yǐhòu — после; после того, как...



那天是4月1号, 星期一。上午, 在北京的一家医院²里, 向中明和他漂亮的太太坐在一起。他的太太叫李方, 她已经两天没睡觉了。两个小时以前, 李方刚生¹了两个孩子, 也就是说, 向中明真的做了爸爸了。

5

看着两个刚生¹的孩子, 向中明和李方都不说话。可是有一个人好像⁹很忙, 那就是刚才帮李方生¹孩子的医生³。她在给她的医生³朋友们打电话: “喂, 我看到¹⁰书上写的连体¹¹人了!” 医生³说的连体¹¹人, 就是李方刚生¹的这两个孩子。向中明和李方是孩子的爸爸妈妈, 看着自己⁵的两个孩子身体连¹²一起, 他们觉得心¹³里很不舒服。

10

15

来医院²以前, 向中明想: 李方很漂亮, 他自己⁵也长得很高, 他们的孩子一定不错。他还想, 在李方生下¹⁴孩子

9. 好像 hǎoxiàng — похоже, что; словно; как будто

10. 看到 kàndào — увидеть, обнаружить

11. 连体 liántǐ — слитный, единый; сиамские близнецы

12. 连 lián — соединять

13. 心 xīn — сердце, душа

14. 生下 shēngxià — родить, родиться





以后⁸，他要马上对她说：“谢谢你，李方！你生¹了两个漂亮的孩子，他们都像你一样好看！以后⁸也会长得跟我一样高。”

5 现在，孩子生下¹⁴来了，也真的长得很不错，可是，可是他们……

向中明不知道应该说什么。

那个医生³又开始打电话了。这时候，向中明走过去对她说：“医生³，您看……”向中明对医生³很客气，他想问
10 问这两个连体¹¹孩子的事。

“我知道您想问什么，先生。”医生³放下¹⁵电话，“他们是腰部¹⁶连¹²在一



15. 放下 fàngxia — положить (здесь: трубку)

16. 腰部 yāobù — поясница

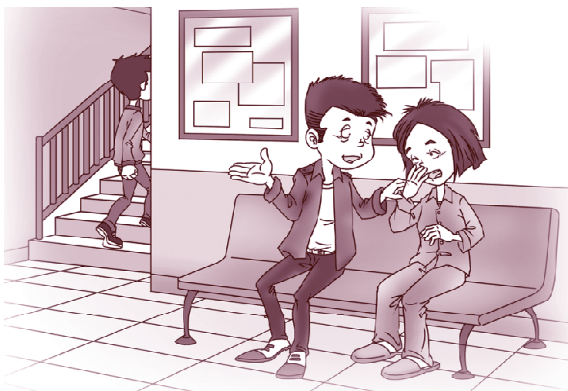


起，手术¹⁷不会太难。但是要早一点做，孩子很小的时候就做。”

“做这个手术¹⁷要多少钱？”向中明问。

医生³想了想，说：“很贵，要20万¹⁸。”

听了医生³的话，向中明看了看李方，李方也看了看向中明。20万¹⁸！太贵了！那时候，他们工作一个月一共只⁶有200块钱，他们家没有大房子，也没有汽车，如果⁷想做手术¹⁷，不吃不喝也要工作几十年！借钱吗？也不行，去哪里能借那么¹⁹多钱啊！



17. 手术 shǒushù — хирургическая операция

18. 万 wàn — десять тысяч (十万 shíwàn — сто тысяч)

19. 那么 nàme — так, в такой степени, в таком случае



Конец ознакомительного фрагмента.

Приобрести книгу можно

в интернет-магазине

«Электронный универс»

e-Univers.ru